CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 18, 1982

In force March 18, 1982

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 18 mars 1982

En vigueur le 18 mars 1982

CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 18, 1982

In force March 18, 1982

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 18 mars 1982

En vigueur le 18 mars 1982

43 257 304 / 6 2332624

43 257 363 6 2332612

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT TOGETHER WITH AN ANNEXED MEMORANDUM OF AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS FOR THE ST-LAWRENCE SEAWAY (1959) AS AMENDED

I

The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada

Washington, March 18, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between Canada and the United States of America signed in Ottawa on March 9, 1959[1], as amended in 1964[2], 1967[3], 1972[4], 1978[5], and 1980[6], with an annexed Memorandum concerning tolls to be charged for the use of the navigational facilities administered by the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and to recent discussions which have taken place between officials of those agencies concerning such tolls.

These discussions resulted on November 25, 1981, at Washington, D.C. in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and on November 30, 1981, at Ottawa in the signature by the President of The St. Lawrence Seaway Authority, of the annexed Memorandum of Agreement which would amend a Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honor to propose that this Note, and the annexed Memorandum of Agreement, if such meet with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

---

[1] Treaty Series 1959 No. 5
[2] Treaty Series 1964 No. 13
[3] Treaty Series 1967 No. 2
[4] Treaty Series 1972 No. 24
[5] Treaty Series 1978 No. 6
[6] Treaty Series 1980 No. 19

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD ACCOMPAGNÉ D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGES SUR LA VOIE MARITIME DU ST-LAURENT (1959) DANS SA FORME MODIFIÉE

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada

Washington, le 18 mars 1982

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique signé à Ottawa le 9 mars 1959[1], modifié en 1964[2], 1967[3], 1972[4], 1978[5] et 1980[6], et comportant en annexe un Mémorandum d'accord relatif aux péages à percevoir pour l'utilisation des installations de navigation exploitées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, ainsi qu'aux discussions tenues récemment entre des représentants de ces organismes au sujet desdits péages.

Ces discussions ont abouti à la signature, par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 25 novembre 1981 à Washington, et par le président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 30 septembre 1981 à Ottawa, du Mémorandum d'accord ci-joint qui modifierait le Mémorandum d'accord entre ces parties en date du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée antérieurement, en modifiant à partir de l'ouverture de la saison de navigation 1982 le tarif des péages qui y est joint.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord en annexe, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

---

[1] Recueil des traités 1959 N° 5
[2] Recueil des traités 1964 N° 13
[3] Recueil des traités 1967 N° 2
[4] Recueil des traités 1972 N° 24
[5] Recueil des traités 1978 N° 6
[6] Recueil des traités 1980 N° 19

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THOMAS NILES
For the Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
THOMAS NILES

Son Excellence Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

- - - - - -

The Authority and the Corporation, recognizing their mutual need for additional revenues to satisfy their respective financial requirements, have agreed to recommend to their respective governments the following modifications to the Agreement:

1. THAT the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway annexed hereto be substituted, effective with the opening of the 1982 navigation season, for the Tariff of Tolls presently annexed to the Agreement. The Tariff of Tolls presently annexed was substituted by the exchange of notes dated March 20, 1978 which confirmed an agreement dated March 1, 1978 and was amended by the exchange of notes dated October 7, 1980 which confirmed an agreement dated October 25, 1979.

2. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

For The Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

D.W. Oberlin, Administrator
Executed at Washington, D.C. this 25th day of November, 1981.

For The St. Lawrence Seaway Authority:

W.A. O'Neil, President
Executed at Ottawa, Ontario this 30th day of November, 1981.

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'«Accord», et au tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

- - - - - -

L'Administration et la Corporation, reconnaissant leur besoin mutuel de revenus supplémentaires pour répondre à leurs exigences financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. QUE le tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, remplace, à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982, le tarif de péages figurant en annexe à l'Accord. Le tarif actuellement annexé à l'Accord a été remplacé par l'Échange de Notes en date du 20 mars 1973 qui confirmait un Accord en date du 1er mars 1978, et modifié par l'Échange de Notes du 7 octobre 1980, lequel confirmait un Accord en date du 25 octobre 1979.

2. QUE les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Pour la Saint Lawrence Seaway Corporation :

D.W. Oberlin, Administrateur
Signé à Washington, D.C., le 25e jour de novembre 1981.

Pour l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent :

W.A. O'Neil, Président
Signé à Ottawa, Ontario, le 30e jour de novembre 1981.

ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

Title

1. This tariff may be cited as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

Interpretation

2. In this tariff.

(*a*) "Authority" means The St. Lawrence Seaway Authority;

(*b*) "Bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:

(i) cement, loose or in sacks;

(ii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;

(iii) domestic package freight;

(iv) liquids carried in ships' tanks;

(v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;

(vi) pig iron, scrap metals;

(vii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;

(viii) raw sugar, flour, loose or in sacks;

(ix) woodpulp, loose or in bales;

(*c*) "Cargo" means goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight, or carried for the vessel owner, except: empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more; ships' fuel, ballast or stores, or crew or passengers' personal effects, and intransit cargo that is carried both upbound and downbound in the course of the same voyage which shall be reported in the Seaway Transit Declaration Form but is deemed to be ballast and not subject to toll assessment;

(*d*) "Containerized cargo" means any general cargo shipped in an enclosed, permanent, reusable, nondisposable, weathertight shipping conveyance having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more and fitted with a minimum of one hinged door;

(*e*) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre : Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

2. Dans le présent tarif, l'expression

a) «Administration» désigne l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent;

b) «cargaison en vrac» désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent généralement être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans en limiter la portée générale ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre :

(i) le ciment, en vrac ou en sacs;

(ii) le coke et le coke de pétrole, en vrac ou en sacs;

(iii) le fret domestique en colis;

(iv) les liquides transportés dans les citernes de navire;

(v) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) en vrac ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;

(vi) la fonte en gueuse, les déchets de métaux;

(vii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;

(viii) le sucre brut, la farine, en vrac ou en sacs;

(ix) la pâte de bois, en vrac ou en balles;

c) «cargaison» désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite des conteneurs vides et du poids à vide des conteneurs ayant une capacité de 18 mètres cube (635.665 pieds cubes) ou plus; du carburant, du lest ou des provisions du navire; des effets personnels de l'équipage ou des passagers et des marchandises en transit transportées au cours du même voyage vers l'amont ou vers l'aval qu'il faut déclarer sur la Formule de déclaration de transit de la Voie maritime, mais qui sont considérées comme du lest et non assujetties à l'évaluation du péage;

d) «cargaison conteneurisée» désigne toute cargaison mixte expédiée dans un contenant clos, permanent, réutilisable, non jetable, étanche, ayant une capacité de 18 mètres cubes (635.665 pieds cubes) ou plus et muni d'au moins une porte à charnières;

e) «Corporation» désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

(*f*) "Domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;

(*g*) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other oilseeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products;

(*h*) "Food grains" means buckwheat, dried beans, dried peas, rye, and wheat;

(*i*) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h), and (j);

(*j*) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs;

(*k*) "Metric ton" means, unless otherwise stated, a metric unit of weight of 1,000 kilograms (2204.62 pounds);

(*l*) "Passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;

(*m*) "Pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;

(*n*) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, as amended, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, as amended, and including the Welland Canal, which facilities are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;

o) "Seaway" means the St. Lawrence Seaway;

(*p*) "Tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;

f) «fret domestique en colis» désigne les marchandises dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada, ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;

g) «grains de provende» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines oléagineuses, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits;

h) «grains alimentaires» désigne le sarrasin, les haricots secs, les pois secs, le seigle et le blé;

i) «cargaison mixte» désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas *b*), *g*), *h*) et *j*);

j) «cargaison d'aide gouvernementale» désigne les produits alimentaires transformés qui ont été donnés ou vendus selon des conditions financières de faveur par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada à des fins d'alimentation, de développement économique, de secours d'urgence ou de programmes d'aide en cas de désastres;

k) «tonne métrique» désigne, sauf indication contraire, l'unité de poids métrique de 1 000 kilogrammes (2 204,62 livres);

l) «passager» désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la voie maritime;

m) «embarcation de plaisance» désigne un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers;

n) «voie maritime du Saint-Laurent» désigne tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 242, Statuts revisés du Canada, 1952, dans sa forme modifiée, et de la loi publique 358, 83^{e} Congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, dans sa forme modifiée, y compris le canal de Welland, aménagements et services dont la gestion et la mise en service ou la responsabilité financière immédiate relèvent soit de l'Administration, soit de la Corporation;

o) «voie maritime» désigne la voie maritime du Saint-Laurent;

p) «péage» désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens;

(*q*) "Vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1983 shall remain in effect thereafter until modified.

(2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred, and upon demand of either the Authority or the Corporation payment shall be made within fourteen days of the date of such demand.

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 percent in Canadian dollars and 29 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

(4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. A representative of each vessel shall provide the Authority or the Corporation with security, satisfactory to the Authority or the Corporation, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 1,450 kilograms (3196.70 pounds).

(2) (*a*) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 770 kilograms (1697.56 pounds).

(*b*) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 950 kilograms (2094.39 pounds).

(*c*) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,135 kilograms (2502.24 pounds).

(*d*) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 1,405 kilograms (3097.49 pounds).

q) «navire» désigne les embarcations de toutes sortes qui sont utilisées comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas les navires qui appartiennent à l'Administration ou à la Corporation ou qui sont employés par ces organismes.

Péages

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1983 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.

(2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à la demande soit de l'Administration, soit de la Corporation dans les quatorze jours qui suivent la date de ladite demande.

(3) Les péages pour la portion Montréal – lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 pour cent en dollars canadiens et de 29 pour cent en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens et ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.

(4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Un représentant de chaque navire fournira à l'Administration ou à la Corporation une garantie, jugée satisfaisante par ces organismes, quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 1 450 kilogrammes (3 196,70 livres).

(2) *a*) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 770 kilogrammes (1 697,56 livres).

b) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 950 kilogrammes (2 094,39 livres).

c) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 1 135 kilogrammes (2 502,24 livres).

d) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 1 405 kilogrammes (3 097,49 livres).

(3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 1,000 kilograms (2204.62 pounds).

Post-Clearance Date
Operational Surcharges

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance date for the transit of the Montreal - Lake Ontario section. Each vessel which does not comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance date may be required to pay in dollars an operational surcharge as follows:

(*a*) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00

(*b*) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00

(*c*) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00

(*d*) Vessels reporting more than 72 hours late, but less than 96 hours after the clearance date: 80,000.00

The operational surcharge assessed vessels already at a port, dock or wharf within the St. Lambert-Iroquois Lock segment of the Montreal - Lake Ontario section at the clearance date shall be $20,000 less than the amount otherwise applicable.

Each vessel which reports more than 96 hours after the clearance date may transit only if a prior written agreement authorizing such transit has been entered into among the owner or agent of the vessel and the Authority and the Corporation. Such agreement may provide for additional surcharges.

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through United States locks will be for the account of the Corporation and payable in United States funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and will be payable in Canadian funds.

(3) Le tonnage utilisé dans la détermination des péages sera calculé aux 1 000 kilogrammes près (2 204,62 livres).

Droits supplémentaires d'exploitation applicables après la date de dégagement

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégagement pour la section Montréal – lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait pas les conditions annoncées par l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement pourra se voir tenu d'acquitter en dollars les droits supplémentaires d'exploitation suivants :

a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement : 20 000

b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement : 40 000

c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement : 60 000

d) Pour les navires de passage plus de 72 heures mais moins de 96 heures après la date de dégagement : 80 000.

Pour les navires qui, à la date de dégagement, se trouvent déjà à un port, à un dock ou à un quai à l'intérieur du segment compris entre les écluses de Saint-Lambert et d'Iroquois de la section Montréal – lac Ontario, une somme de 20 000 $ sera retranchée des droits supplémentaires applicables.

Tout navire de passage plus de 96 heures après la date de dégagement ne pourra poursuivre son trajet que si le propriétaire ou le représentant du navire conclut avec l'Administration et la Corporation une entente à cet effet. Ladite entente pourra prévoir des droits supplémentaires d'exploitation.

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars des États-Unis, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

SCHEDULE

	Tolls			
	Montreal to or from Lake Ontario		Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	
	1982	1983	1982	1983
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:				
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.075	0.08	0.07	0.07
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:				
– bulk cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
– general cargo	1.91	2.06	0.50	0.50
– containerized cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
– government aid cargo	0.48	0.52	0.31	0.31
– food grains	0.48	0.52	0.31	0.31
– feed grains	0.48	0.52	0.31	0.31
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:				
(i) loaded: per lock	N/A	N/A	150.00	250.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	N/A	75.00	187.50

2. For partial transit of the Seaway:

(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction 15 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above.

(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above, plus charges applicable as per (3) and (4) above.

3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the seaway:

– pleasure craft	5.00	5.00	5.00	5.00
– other vessels	10.00	10.00	10.00	10.00

ANNEXE

	Péages			
	De Montréal au lac Ontario ou vice versa		Du lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)	
	1982	1983	1982	1983
1. Pour le trajet de la voie maritime, un taux composé, comprenant :				
1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brut selon les règles de mesure prescrites au Canada ou aux États-Unis.) :	0,075	0,08	0,07	0,07
2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, de la façon suivante :				
- cargaison en vrac	0,79	0,85	0,31	0,31
- cargaison mixte	1,91	2,06	0,50	0,50
- cargaison conteneurisée	0,79	0,85	0,31	0,31
- cargaison d'aide publique	0,48	0,52	0,31	0,31
- grains alimentaire	0,48	0,52	0,31	0,31
- grains de provende	0,48	0,52	0,31	0,31
3) un péage en dollars par passager par écluse :	1,00	1,00	1,00	1,00
4) un péage en dollars par écluse pour la traversée complète ou partielle du canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre; l'acquittement de ce péage pouvant être partagé par les navires en tandem;				
i) navire chargé par écluse :	S.O.	S.O.	150,00	250,00
ii) navire sur lest par écluse :	S.O.	S.O.	75,00	187,50
2. Pour un trajet partiel de la voie maritime :				
1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent du péage applicable par écluse selon 1 1) et 2) ci-dessus.				
2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 pour cent du péage applicable selon 1 1) et 2) ci-dessus, plus les frais applicables selon 3) et 4) ci-dessus.				
3. Péage minimal en dollars par navire par écluse passée pour le trajet complet ou partiel de la voie maritime :				
- embarcations de plaisance	5,00	5,00	5,00	5,00
- autres navires	10,00	10,00	10,00	10,00

II

The Ambassador of Canada to the
Secretary of State of the United States of America

Washington, March 18, 1982

Note No. 148

Sir,

I have the honour to refer to your Note of March 18, 1982 referring to recent discussions between officials of The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States concerning the tolls to be charged for the use of the navigation facilities administered by them, which resulted in the signature by the two Seaway entities on November 30, 1981, of a Memorandum of Agreement, annexed to your Note, which would amend the Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.,
Secretary of State,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, le 18 mars 1982

n° 148

Monsieur le Secrétaire d'État,

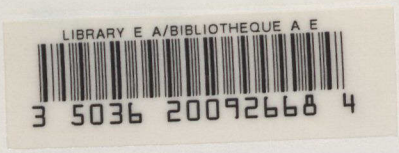
J'ai l'honneur de me reporter à votre Note, en date du 18 mars 1982, concernant les discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis sur les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation qu'exploitent ces deux organismes qui, suite auxdites discussions, ont signé, le 30 novembre 1981, le Mémorandum d'accord annexé à votre Note et visant à modifier le Mémorandum d'accord signé par les mêmes parties le 29 janvier 1959, tel que modifié antérieurement, en changeant le tarif ci-annexé de péages à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions formulées dans votre Note précitée et de vous confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord qui y est annexé, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,
A.E. GOTLIEB

L'honorable Alexander M. Haig, Jr.,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.


LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20092668 4

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/28
ISBN 0-660-54901-8

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1982/28
ISBN 0-660-54901-8